

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали
IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»
17 квітня 2016

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали

IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»

Рівне – 2016

ББК 80
Ф 54
УДК 80

Філологічні витоки: Матеріали IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції «Актуальні проблеми сучасної іноземної філології» (17 квітня 2016 р.). – Рівне: РДГУ, 2016. – 244 с.

Редакційна колегія:

Михальчук Н.О., доктор психологічних наук, завідувач кафедри практики англійської мови, РДГУ;

Мартинюк А.П., кандидат педагогічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов, ЛНТУ;

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Рецензент:

Воробйова Л.М., кандидат філологічних наук, професор кафедри теорії літератури та славістики РДГУ.

Упорядник випуску:

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

2. Новичков А.А. Ономастическое пространство англоязычных произведений фэнтези и способы его передачи на русский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / А.А.Новичков. – Северодвинск, 2013. – 23 с.
3. Плясовских М. Мартин Джордж Рэймонд Ричард [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://megabook.ru/article/Мартин Джордж Рэймонд Ричард](http://megabook.ru/article/Мартин_Джордж_Рэймонд_Ричард)
4. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В.Суперанская. – М.: Наука, 1973. – 366 с.
5. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы: пособие по страноведению / Г.Д.Томахин. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.
6. <http://uk.wikipedia.org/wiki/Антропоним>
7. http://uk.wikipedia.org/wiki/Мартин,_Джордж_Рэймонд_Ричард

Науковий керівник: канд. пед. н., доц. кафедри романо-германської філології РДГУ Воробйова І.А.

Таборовець Я. С.
Рівненський державний гуманітарний університет
Рівне

ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ДЕТЕКТИВНОЇ ПРОЗИ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЕНА БРАУНА «ANGELS AND DEMONS»)

Детективна проза ХХІ століття, далеко відійшла від канонів класичного детективу. Роман Дена Брауна «Янголи та Демони» не є виключенням. Твір сучасного американського письменника – це своєрідний літературний «мікс», в якому поєднуються жанрові ознаки детективу, конспірологічного, інтелектуального, пригодницького роману, квестового трилеру, роману-музею. Кожний із зазначених жанрів має свої мовностильові особливості організації тексту. Зв'язку з цим у перекладачів виникає ціла низка додаткових труднощів пов'язаних з підбором лексики, фразеології, стилістичних одиниць. Ми вважаємо за необхідне зосередити свою увагу саме на лексичних труднощах адже для створення ідентичного художнього і емоційного враження від перекладу перекладач, в першу чергу, повинен знайти найкращі мовні засоби.

Багато дослідників, як вітчизняних, так і закордонних, фокусували свою увагу на проблемі адекватного підбору лексики в англomовному перекладі. Теоретична сторона питання представлена роботами Р.Зорівчак, В.Коптілова, А.Федорова, Т.Казакової, Ю.Солодуба, В.Виноградова. Практичні поради із масою прикладів знаходимо в роботах болгарина С.Флоріна та росіянки Н.Галь. Не зважаючи на достатню кількість теоретичних досліджень та практичних порад, робота перекладача безпосередньо з текстом оригіналу, в кожному окремому випадку – це нові складнощі.

Чи не найнебезпечнішим «підводним каменем», з яким доводиться змагатись перекладачам, Р.Зорівчак називає реалії, адже вони «не дають перекладачеві надмірно захоплюватись, іти шляхом найменшого опору, нагадуючи йому, що перекладання – не лише творчість, а й напружений науковий пошук» [3, 43].

Реалій поділяються на побутові (житло, майно, одяг, взуття, їжа, напої, види діяльності, грошові одиниці, одиниці вимірювання, музикальні інструменти, народні танці та пісні, виконавці, народні святкування, звертання); етнографічні (етнічні та соціальні общини; їх представники, божества, казкові істоти, легендарні місця); реалії світу природи (тварини, рослини, ландшафт, пейзаж); реалії державно-адміністративного устрою і суспільного життя (адміністративні одиниці та державні інститути, громадські організації, партії, промислові та аграрні підприємства, військові та поліцейські підрозділи і чини, професії, титули, звання); ономастичні реалії (антропоніми, топоніми, імена літературних героїв, назви компаній, музеїв, театрів, ресторанів, магазинів, аеропортів) [2, 145-157].

Оригінальний текст «Янголів та Демонів» перенасичений різного роду реаліями, фактично до кожної категорії за класифікацією Виноградова можна знайти відповідник. Перше на що варто звернути увагу це одяг Роберта Ленгдона: «*Not knowing what to expect he had donned his usual classroom attire – a pair of **chinos**, a **turtleneck**, and a **Harris tweed suit jacket***» [5].

Chinos – бавовняні штани, створенні в середині XIX століття, як частина британської та американської військових форм, використовувались також як частина камуфляжу, завдяки своєму природному забарвленню; суч. модні літні штани [6]. *Harris tweed suit jacket* – твідовий піджак, виробництвом якого займаються мешканці острова Lewis and Harris, зокрема північної його частини – Harris [6]. Отже, як *Chinos*, так і *Harris tweed suit jacket* – реалії з погляду української культури, тому доречним було б застосувати тут описовий переклад, що в принципі і простежуємо в українськомовному перекладі твору А. Кам'янець. «Не знаючи, що на нього чекає, він убрався так, як зазвичай одягався в університет – *бавовняні штани, светр із гольфом і твідовий піджак*» [1].

В романі наявна велика кількість топонімів, що є характерним саме для детективного жанру:

Dan Brown [5]	Пер. А. Кам'янець [1]
Logan Airport	аеропорт Логана
Seneca Lake	озеро Сенека
Hotel Bernini	Готель БЕРНІНІ
Isola Tiberina	крихітний острівець, що має назву Ізола Тіберіна
Switzerland	Швейцарія
Geneva	Женева
the Balearic Islands	Балеарські острови
Boston Harbor	Бостонський порт

Чи не найбільший пласт лексичних труднощів при перекладі пов'язаний з антропонімами. Власні особові назви, особливо імена, у художній літературі не беруться навмання, вони несуть смислове навантаження, частково або повністю характеризують свого героя, передають національний колорит.

Robert Langdon	Роберт Ленгдон
Leonardo Vetra	Леонардо Ветра
Maximilian Kohler	Максиміліан Колер
Carlo Ventresca	Карло Вентреска
Vittoria Vetra	Вітторія Ветра

Окрім вигаданих персонажів у романі, у тому чи іншому контексті згадуються імена відомих людей:

Reba	Ріба
Einstein	Айнштайн
Galileo	Галілео
Newton	Ньютон
Georges Charpak	Джордж Шарпак

При передачі англійських топонімів та антропонімів українською мовою перекладач в основному використовує транскрипцію (передачу фонетичної подібності). В окремих випадках топонім вимагає посилання на денотат (аеропорт; озеро; крихітний острівець), інакше український читач може не зрозуміти, про що саме йдеться.

Важливу роль в романі «Янголи та Демони» відіграють прізвиська: двоє головних героїв володіють додатковим іменем. *The Dolphin* так називає, а за одно і характеризує свого головного героя Ден Браун: «Прізвисько Дельфін йому дали водночас і за добродушність, і за легендарну здатність під час гри у водне поло пірнути глибоко, до самого дна, й обійти цілу команду суперника» [3] *Janus* представляється вбивці Карло Вентреска: «– Мене звать Янус, – відрекомендувався незнайомиць. – Ми з тобою майже побратими. У нас спільний ворог. Я чув

твої послуги можна купити ... убивця вважав за честь бути в його товаристві» [1]. Прізвисько камерарія тут також не випадкове. Дволикий Янус – це уособлення нещирості, підступності, підлості. Англійські прізвиська без втрати колориту успішно перенесені перекладачем на український ґрунт за допомогою калькування. Як бачимо прізвисько може бути важливим елементом колориту, втрата цього колориту нанесе непоправну шкоду всій розповіді, особливо коли прізвисько належить одному з головних героїв і пов'язано тою чи іншою мірою з ходом подій [4, 65].

Труднощі при перекладі можуть виникнути під час роботи з імпліцитною стороною художнього тексту: підтекстом та вертикальним контекстом до якого в свою чергу можна віднести: алюзії, символи, ідіоми, цитати. Найбільш проблемним з перерахованих вище елементів є алюзія. «Алюзії в тексті не завжди реалізуються. По-перше, вони підвладні часу: нерідко сучасні читачі без відповідних коментарів просто не сприймають натяки. По-друге, багато залежить від знань перекладача, якщо він має недостатній словниковий запас, то не кожна авторська алюзія може бути зрозумілою для читача» [4, 43]

Dan Brown [5]	Пер. А. Кам'янець [1]
God's people, he thought. Two thousand years of waiting for their Messiah, and they're still persistent as hell	Божі люди, дві тисячі років чекають на свого месію і ні на мить не втрачають надії

Це своєрідна алюзія вжита в контексті перефразування основи іудаїзму: віри в прихід месії. О 5 ранку Роберта Ленгдона розбудив дзвінок Максиміліана Колера. Колер єврейське ім'я, а євреї часто згадуються як народ Божий. Ленгдон відмовляється розмовляти з Колером, але вже не може заснути. Через деякий час Ленгдону приходить повідомлення факсом, це знову Колер. Ленгдон роздратований його наполегливістю. Те, що говорить Ленгдон його власний висновок про єврейський народ: 2000 років чекання месії повинні були навчити терпіння, але вони «persistent as hell», тобто настирні. Алюзія не до кінця реалізована в перекладі, відчувається порушення емоційного фону.

Найбільшу складність під час перекладу викликає гра слів, в основі якої лежать скорочення:

Dan Brown [5]	Пер. А. Кам'янець [1]
Halfway to the bottom, a young man jogged by. His T-shirt proclaimed the message: NO GUT, NO GLORY! Langdon looked at him mystified. 'Gut?' 'General Unified Theory,' Kohler quipped. 'The theory of everything.'	GLORY! Спантелечений, Ленгдон подивився йому вслід. - Gut?*- Теорія Великого Об'єднання** - насмішковано відповів Колер. — Теорія всього. *(Нутрощі, кишки (англ.) **Grand Unification Theory (англ.)

В даному випадку складно зберегти мовну гру, тому перекладач використовує посилання, і таким чином пояснює каламбур для читача.

Загалом крім вище перерахованих труднощі при перекладі можуть викликати:

- терміни, що виходять з кола повсякденного і загальнокультурного знання;
- фразеологізми, прислів'я, приказки, для яких треба підшукати найкращий, найвдаліший відповідник;
- цитати й сентенції, які слід розшукати і передати так, як вони вже відомі на мові перекладу;
- історичні події;
- назви книг, картин, статуй, будівель, що не увійшли до список власних імен, формулювання законів в різних областях знання, які не можна просто так «перекласти»;
- слова і вирази, які не мають відповідників у мові перекладу;
- іншомовні слова і вирази;

– натяки, недомовки і посилання автора, про яких читачеві, а часто і перекладачеві потрібно здогадуватися [4, 43].

Отже, сучасний жанрово оновлений детектив може викликати низку лексичних труднощів перекладу художнього тексту. Складність перекладу зумовлена наявністю великої кількості власних назв, своєрідністю оповіді, особливістю мовленнєвих характеристик персонажів. Перекладачка, створила оригінальний і водночас адекватний переклад, але все ж таки відступала від тексту оригіналу, пропонуючи читачеві власні творчі розв'язання.

ЛІТЕРАТУРА

1. Браун Д. Янголи і Демони [Електронний ресурс] / Д.Браун. – Режим доступу: <http://mreadz.com/new/index.php?id=8183>
2. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. – Москва: КДУ, 2006. – 240 с. – (3). – (Учебное пособие).
3. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад / Р.П.Зорівчак. – Львів: Львівський державний університет, 1989. – 216 с.
4. Флорин С. Муки переводческие / С.Флорин. – Москва: Высшая школа, 1983. – 213 с.
5. Brown D. Angels and Demons [Електронний ресурс] / D.Brown. – Режим доступу : http://www.rednovels.net/thrillers/AngelsDemons_1/
6. Maitra K.K. Encyclopaedic Dictionary of Clothing and Textiles / K.K.Maitra. – New Delhi: Mittal Publications, 2007. – 512 p.

Науковий керівник: канд. пед. н., доц. кафедри романо-германської філології РДГУ Воробйова І.А.

Тарарук Д.П.
Рівненський державний гуманітарний університет
Рівне

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК ОСВОЄННЯ МОВНОГО ПРОСТОРУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (на матеріалі роману Д.Д.Селінджера «The Catcher in the Rye» і російськомовного перекладу С. Махова та М. Немцова)

Із розвитком перекладознавства зростають вимоги до якості перекладу. Перекладознавці все частіше наголошують на тому, що врахування лише особливостей мов оригіналу та перекладу не забезпечує високоякісних результатів роботи перекладачів. Кваліфікований переклад вимагає досягнення комунікативно-прагматичної рівноцінності текстів оригіналу і перекладу.

Перетворення, за допомогою яких здійснюється перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу, називаються перекладацькими трансформаціями. Однак термін «перетворення» не можна розуміти буквально: текст оригіналу «не перетворюється» сам по собі, створюється другий текст засобами іншої мови.

Трансформація – основа більшості прийомів перекладу, яка полягає в зміні формальних (лексичні або граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів вихідного тексту при збереженні інформації, призначеної для передачі [5].

Переклад не може бути абсолютним аналогом оригіналу, а це означає, що головне завдання перекладача полягає в тому, щоб створити текст максимально наближений до оригіналу з точки зору семантики, структури та потенційного впливу на користувача цього перекладу. Основна проблема полягає в тому, що між мовами оригіналу та перекладу не завжди можна знайти мовні паралелі – семантичні та структурні аналогі: однакові моделі речень чи словосполучень, повний збіг семантичних значень слів тощо. Саме тут перекладач має застосовувати перекладацькі трансформації [4].

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА ТА ГРАМАТИЧНА СИСТЕМИ МОВИ І МЕТОДИ ЇХ ДОСЛІДЖЕНЬ.....	4
<u>Андрейко М.А.</u> КЕПКУВАННЯ ЯК ОСНОВНИЙ ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ВЕРБАЛЬНОЇ АГРЕСІЇ В ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	4
<u>Андрощук І.П.</u> СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ЗАГОЛОВКАХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ.....	7
<u>Васькіна Ю.В.</u> МЕТОДИ ДЕРИВАЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ АНТРОПОНІМЦІ.....	10
<u>Гембік Н.М.</u> ПРОБЛЕМА АКТУАЛІЗАЦІЇ МОВНИХ ЗАСОБІВ ФРАНЦУЗЬКИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ	13
<u>Глабець М.Ю.</u> ТЕОРЕТИЧНИЙ АНАЛІЗ ДОСЛІДЖЕНЬ ІНТЕНЦІЇ У КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІЙ ЛІНГВІСТИЧНІЙ ПАРАДИГМІ.....	15
<u>Городна Ю.І.</u> МЕТОНІМІЧНІ МОДЕЛІ НОМІНАЦІЇ ПРЕДМЕТІВ МАТЕРІАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ).....	19
<u>Гребенюк Ю.К.</u> ДО ПРОБЛЕМИ ДИФЕРЕНЦІАЦІЇ МОВНОЇ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ КАРТИН СВІТУ	23
<u>Давидович Х.В.</u> ПОНЯТТЯ ЕМОЦІЙНОГО КОНЦЕПТУ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	26
<u>Давидюк О.В.</u> РЕАЛІЇ ЯК ЗАСІБ ПЕРЕДАЧІ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ	30
<u>Добровичинська Л.С.</u> ПРАГМАТИЧНІ ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В АМЕРИКАНСЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ	34
<u>Кінашук А.В.</u> ТРАГЕДІЯ «РОМЕО ТА ДЖУЛЬЄТТА» В.ШЕКСПІРА: СПРОБА ГЕНДЕРНОГО АНАЛІЗУ	38
<u>Корзієнко Н.В.</u> ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТОПОНІМІВ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ВАРІАНТІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	44
<u>Лавренюк О.А.</u> СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ТИПОВИХ АНГЛІЙСЬКИХ НАЗВ МУЗИЧНИХ ГУРТІВ ТА ВИКОНАВЦІВ.....	47
<u>Левик Ю.І.</u> ЕТНОКУЛЬТУРНИЙ ЗМІСТ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ З АНІМАЛІСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ.....	51
<u>Лялька О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» У РОМАНІ ТОМАСА ГАРРИСА «HANNIBAL RISING»	54
<u>Мулько Т.М.</u> ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК КОМПОНЕНТ ОБРАЗНОЇ СИСТЕМИ РОМАНУ АГАТИ КРІСТІ «THE MURDER OF ROGER ASKROYD»	58
<u>Осіпчук Т.А.</u> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ ДІЄСЛІВ РУХУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ..61	61
<u>Скрипка В.К.</u> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ	64
<u>Собіпан Є.О.</u> АВТОРСЬКІ НОВОТВОРИ ЯК ЗАСІБ ВТІЛЕННЯ МІФОЛОГІЧНОЇ КАРТИНИ СВІТУ ДЖ. Р. Р. ТОЛКІНА	67

<u>Соботюк І.О.</u> ЛІНГВІСТИЧНІ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ 'HOME' У РОМАНІ МАРИНИ ЛЕВИЦЬКОЇ «A SHORT HISTORY OF TRACTORS IN UKRAINIAN».....	71
<u>Соцький О.І.</u> ОНОМАСТИКА ТВОРУ «ПІСНЯ ЛЬОДУ Й ПОЛУМ'Я» ДЖОРДЖА МАРТІНА.....	75
<u>Таборовець Я.С.</u> ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ДЕТЕКТИВНОЇ ПРОЗИ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЕНА БРАУНА «ANGELS AND DEMONS»).....	78
<u>Тарарук Д.П.</u> ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК ОСВОЄННЯ МОВНОГО ПРОСТОРУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (на матеріалі роману Д.Д.Селінджера «The Catcher in the Rue» і російськомовного перекладу С. Махова та М. Нємцова).....	81
<u>Угринюк Р.В., Петрина Х.В.</u> ЛЕКСИЧНА СПОЛУЧУВАНІСТЬ ІМЕННИКІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПОДЯКИ.....	87
<u>Філько Н.І.</u> КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ІНАВГУРАЦІЙНИХ ПРОМОВ ПРЕЗИДЕНТІВ США.....	93
<u>Харечко А.В.</u> КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ НЕГАТИВНИХ ЕМОЦІЙ ЛЮДИНИ ЗАСОБАМИ ПАРЕМІЙ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ.....	98
<u>Шило О.О.</u> ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ «CONSCIENCE»..	103
<u>Шкабарова В.В.</u> АНГЛОМОВНИЙ МЕДИЧНИЙ ДИСКУРС ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ.....	108

СЕКЦІЯ 2. ІНШОМОВНА МІЖКУЛЬТУРНА КОМПЕТЕНЦІЯ В АСПЕКТІ СУЧАСНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ.....

<u>Авдошина Г.А.</u> ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОМОВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЕМОЦІЙНО-ПОЧУТТЄВОЇ СФЕРИ ЛЮДИНИ.....	111
<u>Бакутіна П.В.</u> ПСЕВДОІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	114
<u>Басовець І.М.</u> ВІДОБРАЖЕННЯ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ В ГЛОБАЛЬНІЙ МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ.....	117
<u>Горшкова О.П.</u> АНГЛОМОВНА МЕТАФОРІКА ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ.....	120
<u>Карпенко Г.О.</u> РОЗУМІННЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ ТА МЕТАФОРИ У КОНОТАТИВНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	122
<u>Кликова Е.Д.</u> МЕТАФОРІКА АНГЛОМОВНИХ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ.....	127
<u>Ковальова К.О.</u> ФЕНОМЕН «LIE» ЯК ЗАСІБ ВИКРИВЛЕННЯ РЕАЛЬНОСТІ.....	130
<u>Лазутчик М.П.</u> МОВНЕ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» НА МАТЕРІАЛІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ФРАНЦУЗЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ (ПОРІВНЯЛЬНИЙ АСПЕКТ).....	133
<u>Михайлюкова Т.В.</u> МОВНА КАРТИНА СВІТУ ЯК ОСНОВНЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ.....	136
<u>Немеришина М.В.</u> КОНЦЕПТ «ДРУЖБА» В ФРАНЦУЗЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ (НА МАТЕРІАЛІ ПАРЕМІЙ).....	140

<u>Павлюк Б.А.</u> ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ІНВЕКТИВ У РОЗМОВНОМУ ДИСКУРСІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ.....	144
<u>Пляшко О.В.</u> ЕВФЕМІЗМИ ЯК ЗАСІБ МАНІПУЛЮВАННЯ В МОВІ РЕКЛАМИ	147
<u>Рарок Ю.Р.</u> МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ У ФРАНКОМОВНИХ КРАЇНАХ: КАНАДІ, БЕЛЬГІЇ, ШВЕЙЦАРІЇ (НА ОСНОВІ ФОНЕТИЧНОЇ, ЛЕКСИЧНО ТА ГРАМАТИЧНОЇ СИСТЕМ МОВИ).....	151
<u>Сабанюк О.П.</u> КОНЦЕПТ ЯК КЛЮЧОВЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ. СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ВИВЧЕННЯ ПОНЯТТЯ «КОНЦЕПТ»	155
<u>Садієва Г.А.</u> ОСОБЛИВОСТІ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ ДІЛОВОГО СТИЛЮ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ.....	160
<u>Слобожан Д.О.</u> СЕМАНИКА І СТРУКТУРА АНГЛОМОВНИХ ЖУРНАЛІСТСЬКИХ ТЕРМІНІВ	163
<u>Степанюк Ю.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ЕЛІПТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ В УКРАЇНОМОВНОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ДЖ. РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР І НАПІВКРОВНИЙ ПРИНЦ»	166
<u>Хлисту́н А.А.</u> АБРЕВІАТУРИ І СКОРОЧЕННЯ В АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	172
СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА.....	175
<u>Бокач М.В.</u> КАТЕГОРІЇ ПРОСТОРУ ТА ЧАСУ В ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧОМУ ДИСКУРСІ .	175
<u>Головачик Т.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПОЕТИКИ ГОТИЧНОГО У ЛІТЕРАТУРІ	177
<u>Івашкевич Е.Е.</u> THE AMPLIFICATION OF COLLOQUIAL AND EVERYDAY VOCABULARY IN THE TRANSLATION OF THE NOVEL «THE CATHER IN THE RYE» BY JEROME DAVID SALINGER	181
<u>Кир'янчук Т.Б.</u> ПОЕТИКА ХУДОЖНЬОГО ХРОНОТОПУ В РОМАНІ ДЖЕЙМСА ДЖОЙСА «УЛІС».....	185
<u>Козачук В.М.</u> ЕПІГРАФ ЯК СИЛЬНА ПОЗИЦІЯ (НА ПРИКЛАДІ ОПОВІДАНЬ Е.А.ПО)..	188
<u>Матчук А.Л., Вокальчук О.Є.</u> ФІЛОСОФІЯ Й ЕСТЕТИКА ПОСТМОДЕРНУ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ КУРТА ВОННЕГУТА Й БЕРНАРА ВЕРБЕРА)	194
<u>Наумчук А.І.</u> ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРНО-ОБРАЗНОЇ ПОБУДОВИ ІСТОРИЧНИХ РОМАНІВ МАРІО ВАРГАСА ЛЬОСИ.....	198
<u>Пономаренко І.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПЕРСОНАЖНОГО СВІТУ РОМАНІВ Е.М. РЕМАРКА...	196
<u>Теребінська Т.В.</u> ХУДОЖНІЙ СВІТ РОМАНУ АЙРІС МЕРДОК «ПІД СІТКОЮ»	204
<u>Трубенюк Я.А., Шахновська І.І.</u> ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ЗАСОБІВ ЕКСПРЕСІВНОСТІ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ.....	209
<u>Шибко А.А., Галич О.А.</u> СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ ОБРАЗ АНГЛІЇ У ТВОРАХ ЧАРЛЬЗА СНОУ («НАСТАВНИКИ», «КОРИДОРІ ВЛАДИ»).....	212
СЕКЦІЯ 4. НОВІТНІ МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ.....	214

<u>Войчук І.С.</u> РОЗВИТОК ІНШОМОВНИХ КОМУНІКАТИВНИХ УМІНЬ УЧНІВ У ПОЗАКЛАСНІЙ РОБОТІ	214
<u>Зелінська А.В.</u> ЧИТАННЯ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ	216
<u>Козій В.В.</u> ВПРОВАДЖЕННЯ ІНТЕГРОВАНІХ УРОКІВ У НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	220
<u>Коханевич М.І.</u> МЕТОД ПОВНОЇ ФІЗИЧНОЇ РЕАКЦІЇ ЯК НОВИЙ ДІЯЛЬНІСНИЙ ПІДХІД У НАВЧАННІ ЛЕКСИКИ	223
<u>Маньковська О.Я.</u> ШЛЯХИ ФОРМУВАННЯ АУДИТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	225
<u>Осипчук І.Л.</u> ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ЗА МЕТОДОМ ПРОЕКТІВ НА СТАРШОМУ СТУПЕНІ НАВЧАННЯ.....	229
<u>Старіцина А.О.</u> КРИТЕРІЇ ВІДБОРУ ТА ДЖЕРЕЛА АВТЕНТИЧНИХ І НАВЧАЛЬНИХ ПІСЕНЬ	235
<u>Степанець Н.В.</u> РОЗВИТОК ПІЗНАВАЛЬНОГО ІНТЕРЕСУ ПІДЛІТКІВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	237
<u>Чертенко В.А.</u> ВИКОРИСТАННЯ ВІРШОВАНИХ ТВОРІВ ЯК ЗАСОБУ ФОРМУВАННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ НА УРОКАХ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	240
<u>Шевчук О.В.</u> ФОРМУВАННЯ ВМІНЬ ТВОРЧОГО ПИСЬМА ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ НА СЕРЕДНЬОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ.....	243

Наукове видання

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали IV Всеукраїнської
заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми
сучасної іноземної філології»

Відповідальний за підготовку збірника до видання **Воробйова І.А.**

Комп'ютерна верстка **Воробйова І.А.**